



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Ph & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3 của IRS.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên (về từ Hoa Kỳ) và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động và để giới thiệu SAP-VN, giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ ■ ■

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG
NGHIÊM THỊ THỦY
NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM ÁNH TUYẾT
VŨ NGỌC LÂM

■ ■ ■

NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HÙNG, Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG, Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California
NGUYỄN ĐỨC DIỄM (916) 624-9608
LÊ DUY CHÁNH (408) 238-4495

■ ■ ■

Chi phiếu ủng hộ xin để tên **SAP-VN**

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 21

Jan. - Mar. 98

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Thư Gửi Ân Nhân và Bạn Đọc

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Năm 1997, chương trình phẫu thuật chỉnh hình (PTCH) đã giúp giải phẫu 114 em với kết quả tốt đẹp. Sự thành công của chương trình PTCH là do tấm lòng hảo tâm của quý vị mạnh thường quân (MTQ), nỗ lực của anh chị em tình nguyện viên (TNV), kết hợp với sự làm việc tích cực của cộng tác viên ở VN và sự hợp tác nhiệt tình của địa phương. SAP-VN là hội từ thiện duy nhất thực hiện chương trình PTCH ở VN trong 5 năm qua. Vì tính cách đặc biệt và hữu hiệu của chương trình PTCH, rất nhiều tỉnh đã gửi thư yêu cầu hội SAP-VN giúp tài trợ phẫu thuật cho trẻ khuyết tật trong tỉnh. Đầu năm 1998, SAP-VN đã nhận được dự án yêu cầu của 10 tỉnh và dự trù sẽ giúp bảo trợ chỉnh hình cho 200 trẻ khuyết tật trong năm nay (dự chi \$40,000).

Để có ngân quỹ thực hiện chương trình PTCH, SAP-VN thiết tha kêu gọi quý vị ân nhân tiếp tay bằng cách bảo trợ phẫu thuật cho các cháu. SAP-VN sẽ lần lượt đăng danh sách các cháu đang chờ phẫu thuật và xin được bảo trợ. Để giúp được nhiều trẻ khuyết tật hơn, SAP-VN đã thương lượng với bệnh viện, bác sĩ phẫu thuật và cơ quan đối tác địa phương để tiết giảm tối đa các chi phí. Do vậy, tốn phí trung bình cho một ca mổ gồm chi phí phẫu thuật, bệnh viện, thuốc men, di chuyển, ăn uống, hình ảnh, khám lọc và lập hồ sơ đã giảm xuống là \$200. Kính mong quý ân nhân giúp bảo trợ các cháu.

Năm 1997, Chương trình Xe Lăn đã giúp 20 chiếc xe lăn, xe lắc cho các cháu ở Khánh Hòa và Huế. Đối với những người không thể tự đi lại được, chiếc xe lăn là phương tiện di chuyển cần thiết để mưu sinh hoặc đi học. Năm nay, chương trình xe lăn dự trù sẽ bảo trợ 100 chiếc xe lăn tặng những người tàn tật. Giá một chiếc xe lăn là \$120 và xe lắc là \$160. Hiện nay hội SAP-VN có danh sách của 20 người xin xe lăn, xa lắc thuộc tỉnh Khánh Hòa. Xin quý vị ân nhân giúp bảo trợ.

Về chương trình xây dựng lớp học, được sự bảo trợ của Bà Huỳnh Thị Tâm ở Quebec, Canada, hội SAP-VN đang xây 2 phòng học tặng trường mẫu giáo ở xã Cẩm An, Hội An. Ngoài ra, SAP-VN có nhận được dự án xin tài trợ xây 2 lớp mẫu giáo ở xã N'Thol Hạ, Đức Trọng, Lâm Đồng. Chi phí trung bình để xây 1 phòng học là \$3000. Hội SAP-VN xin kêu gọi các hội đoàn, và MTQ bảo trợ dự án này.

Chương trình Phẫu Thuật Hở Hàm Éch năm 1997 đã bảo trợ 175 trẻ ở Khánh Hòa. Năm nay, hội sẽ tiếp tục giúp tỉnh Khánh Hòa và các tỉnh có trẻ hở hàm ếch muốn được bảo trợ giải phẫu. Các chương trình giúp phòng khám Kim Long và Diệu Đế (Huế), giúp tiền nuôi ăn các cháu khuyết tật ở Đa Thiện, giúp học sinh nghèo ở Hóc Môn, và chuyển tặng trang thiết bị y tế sẽ được tiếp tục.

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Các chương trình trợ giúp của hội SAP-VN mỗi năm một tiến triển hơn, số lượng trẻ khuyết tật được giúp ngày càng tăng thêm. Điều này chứng tỏ rằng hoạt động từ thiện của hội SAP-VN đã đáp ứng được nhu cầu ở Việt Nam và đạt hiệu quả cao. Với sự đóng góp tích cực về nhân lực, vật lực và tài lực của anh chị em tình nguyện viên và quý vị mạnh thường quân, hội SAP-VN đã tạo sự thay đổi trong đời sống của nhiều trẻ khuyết tật và đồng bào nghèo khổ. Càng được sự tin tưởng của quý vị ân nhân, mạnh thường quân, hội SAP-VN càng cố gắng nhiều hơn để khỏi phụ lòng của quý vị. Hy vọng rằng những kết quả đạt được trong năm 1997 sẽ mang lại niềm vui đến tất cả quý vị ân nhân, MTQ, thân hữu, và anh chị em TNV.

Xin cùng nhau tiếp tục góp bàn tay nhân ái.

BÀ HUỖNH THỊ TÂM (CANADA) BẢO TRỢ XÂY 2 PHÒNG HỌC TẠI HỘI AN

SAP-VN vừa nhận được sự bảo trợ toàn phần của bà Huỳnh Thị Tâm, Quebec, Canada, cho dự án xây cất hai phòng học mẫu giáo tại xã Cẩm An, Hội An. Công trình xây cất hiện đang tiến hành và dự trù sẽ hoàn tất vào tháng 6/98. Kinh phí xây cất dự trù là 5,500 USD. Hội SAP-VN xin ghi nhận lòng hảo tâm của bà Huỳnh Thị Tâm.

Trong 2 năm qua, hội SAP-VN đã giúp xây 7 phòng học ở Phú Yên, Khánh Hòa và Cà Mau. Năm 1998, ngoài dự án xây 2 phòng học cho Hội An, hội SAP-VN dự trù sẽ giúp xây 2 phòng học ở xã N'Thol Hạ, huyện Đức Trọng, Lâm Đồng.

TIỆC HỢP MẶT THÂN MẬT VÀ XỔ SỐ GÂY QUỸ

Với sự tham dự của gần 100 thân hữu và mạnh thường quân, buổi tiệc hợp mặt tổng kết năm 1997 và xổ số gây quỹ đã diễn ra trong không khí thật ấm cúng tại hội trường nhà thờ St. Anselm Episcopal Church, Garden Grove, California. Mở đầu chương trình chị Lê Mỹ-Nga, một thành viên mới trong ban điều hành hội SAP-VN, chào mừng quan khách và giới thiệu chương trình buổi tiệc.

Anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch hội SAP-VN đã trình bày sơ lược những thành quả hội đạt được trong năm 1997. Phần chiếu phim dương bản (slide show) đã đem đến người xem những hình ảnh trước và sau khi mổ của những em khuyết tật đã được hội SAP-VN bảo trợ. Băng video chuyển cứu trợ nạn nhân bão Linda vừa qua cũng được trình chiếu.

Tiếp theo chị Mỹ-Nga giới thiệu các thành viên Hội Đồng Quản Trị và Ban Điều Hành.

Các chương trình hoạt động chính của hội được lần lượt trình bày bởi những anh chị thiện nguyện viên phụ trách những chương trình này.

Phần sôi nổi nhất là cuộc xổ số gây quỹ "Because We Care !" do chị Trâm Anh và anh Lâm, một thành viên mới trong hội đồng quản trị, điều khiển. Các em thiếu nhi tham dự buổi tiệc được lần lượt mời lên để rút số.

Phần rút số thứ nhì dành riêng cho những quan khách tham dự buổi tiệc cũng không kém phần hào hứng. Mỗi quan khách đều nhận được một vé số miễn phí. Các giải thưởng gồm những phần quà nhỏ do các thân hữu tặng.

SAP-VN chân thành cảm tạ quý vị mạnh thường quân và thân hữu sau đây đã góp phần đáng kể vào sự thành công của buổi tiệc: anh Thịnh giúp phần âm thanh, chị T.A.T. tặng toàn bộ các món ăn, anh Cơ giúp chiếu phim video, Katacorp giúp ráp nối phim video, và rất nhiều anh chị em khác.

KẾT QUẢ XỔ SỐ GÂY QUỸ "BECAUSE WE CARE !" RAFFLE 1998 RESULTS

GIẢI NHẤT - FIRST PRIZE:	03679
GIẢI NHÌ - SECOND PRIZE	11545
GIẢI BA - THIRD PRIZE	05228
GIẢI TƯ - FOURTH PRIZE (1)	04899
GIẢI TƯ - FOURTH PRIZE (2)	07947
GIẢI NĂM - FIFTH PRIZE (1)	07609
GIẢI NĂM - FIFTH PRIZE (2)	04824
GIẢI NĂM - FIFTH PRIZE (3)	09154
GIẢI NĂM - FIFTH PRIZE (4)	06589

SAP-VN đã liên lạc và chúc mừng các thân hữu có vé số trúng nêu trên. Các thân hữu

sau đây đã tặng lại giải trúng cho hội.

Thuy Mai Nguyen, giải nhì, \$400

Long Vĩnh, giải ba, \$200

Tướng Kim Xuyên, giải tư, \$100

Phan Văn Tường, giải năm, \$50

Majestic Dancing Club, giải năm, \$50

SAP-VN xin ghi nhận lòng hảo tâm này. SAP-VN cũng xin chân thành cảm tạ các mạnh thường quân đã bảo trợ các giải thưởng và các anh chị thiện nguyện viên đã bỏ nhiều công sức để giúp hội bán vé số trong những tháng qua.

Tổng số tiền thu được là \$18,614.



*Trên: Anh Vũ Ngọc Lâm điều khiển cuộc xổ số
Above: Lam Vu conducting the raffle drawing*

DẠ VŨ GÂY QUỸ - 05/22/98

Hội SAP-VN sẽ tổ chức một buổi dạ vũ vào tối thứ Sáu ngày 22 tháng 5, 1998 tại vũ trường Majestic, Huntington Beach, California. Tất cả số tiền thu được sẽ dùng để chi cho các chương trình trợ giúp trẻ em khuyết tật tại Việt Nam như: phẫu thuật sút môi, phẫu thuật chỉnh hình và tặng xe lăn. Buổi dạ vũ sẽ bắt đầu vào lúc 8:30 tối. Địa chỉ vũ trường: 18582 Beach Blvd, Huntington Beach,



*Trái: Quan khách tham dự buổi họp mặt đầu năm và xổ số gây quỹ 1998. Phải: Chị Trâm Anh và Loan đang trình bày về việc gây quỹ.
Left: Friends and donors at SAP-VN's Annual Open House. Right: Ms. Tram-Anh and Loan talking about fundraising effort.*

California, Phone: 714-963-1089.

SAP-VN thân mời quý bạn hữu và đồng nghiệp trong vùng nam Cali đến tham dự buổi họp và vũ để giúp cho hội có thêm điều kiện bảo trợ những trẻ em khuyết tật tại Việt Nam. Giá vé ủng hộ là \$15. Nếu quý vị nào muốn mua hoặc giúp hội bán vé xin vui lòng liên lạc văn phòng hội 714-901-1997 hoặc chị Trâm Anh 562-860-8964.

CHƯƠNG TRÌNH BẢO TRỢ PHÒNG KHÁM MIỄN PHÍ KIM LONG VÀ ĐIỀU ĐỂ (HUẾ)

Phòng khám bệnh miễn phí Kim Long do Soeur/Bác sĩ Bùi Thị Bông điều hành. Phòng khám mở cửa vào ngày thứ Ba, Năm và Bảy mỗi tuần. Số tiền trợ giúp của SAP-VN được dùng để mua thêm được phẩm cấp phát miễn phí cho bệnh nhân nghèo.

SAP-VN chân thành cảm ơn quý ân nhân sau đây đã nhiệt tình bảo trợ cho phòng khám Kim Long (\$10/tháng/ân nhân) trong năm 1998.

1. Ông Bà Nguyễn Văn Mừng
2. Bà Thân Thị Nhân Lý
3. Ông Hà Thúc Michael
4. Bà Huyền Cúc Hoa
5. Bà Trương Thị Túy Trúc
6. Bà Nguyễn Đức Thái
7. Bà Mary Kiều Dung Võ Scoggins
8. Bà Đặng Wei Thị Tâm
9. Bà Mary Diễm Võ
10. Bà Thuý Ái Tasedan
11. Ông Nguyễn Mậu Huệ
12. Ông Nguyễn Lê Tuấn
13. Bà Nguyễn Hồng Diễm

Phòng khám bệnh Đông Tây Y Điều Để gồm 1 phòng khám chính và nhiều chi nhánh khám bệnh đông tây y do Tỳ Kheo/Bác sĩ Thích Hải Ấn điều hành.

SAP-VN chân thành cảm ơn quý ân nhân dưới đây đã nhiệt tình đóng góp bảo trợ phòng khám miễn phí Điều Để trong năm 1998-(\$10/tháng/ân nhân).

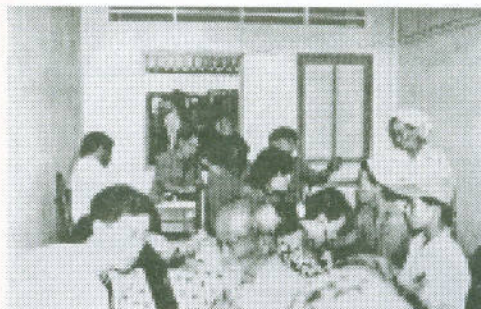
1. Bà Nguyễn Thị Tịnh Tâm
2. Bà Nguyễn Thị Diệu
3. Bà Nguyễn Khoa Diệu Anh
4. Van Lang Enterprises (Illinois)
5. Bà Trương Thị Túy Trúc
6. Bà Phạm Huấn
7. Bà Huỳnh Thị Mừng
8. Bà Lê Thị Hoi (Ngọc Mỹ Salon)
9. Bà Thân Thị Hảo Huỳnh
10. Bà Thuý Ái Tasedan

11. Bà Lisa Cúc Nguyễn
12. Ông Nguyễn Mậu Huệ
13. Bà Nguyễn Đức Thái
14. Bà Trần Tiểu Yến
15. Bà Minh Thông & Ô. Tuấn Nguyễn
16. Bà Nguyễn Đình Liên
17. Ông Trương Trần
18. Ông Vinh Lương
19. Bà Nguyễn Chi Lan
20. Ông Bà Nguyễn Việt

***Quý vị ân nhân muốn bảo trợ phòng khám Kim Long và Điều Để năm 1998 xin liên lạc chị Trâm Anh (562) 860-8964.

CHUYẾN CÔNG TÁC Y TẾ CÀ MAU 3/98

Đoàn y tế thiện nguyện SAP-VN gồm 12 thành viên đã lên đường đi Việt Nam vào tối thứ Sáu 27/2/98. Trưởng đoàn là BS Nguyễn Phượng Châu, thành viên hội đồng quản trị SAP-VN. Đi trong chuyến này gồm các bác sĩ: Nguyễn Minh Chí, Phạm Thái Vân, Phạm Tú, Phan Denise, Trần Mai-Khanh, Nguyễn Phượng Châu, và các anh chị: Huỳnh Phước Đương, Vũ Ngọc Lâm, Tạ Thành, Nghiêm Thanh, Nguyễn Can, Nguyễn Thịnh. Cùng chuyến theo chuyến đi này là 14 thùng thuốc tây (mỗi thùng cân nặng khoảng 70 pounds).



Trong tuần lễ đầu, đoàn đã phối hợp với anh Hoàn, đại diện của hội, và một số bác sĩ, tình thiện nguyện ở Sài Gòn để tổ chức khám bệnh và phát thuốc miễn phí cho đồng bào tại tỉnh Cà Mau, nơi đã chịu thiệt hại nặng nhất sau cơn bão Linda vừa qua.

Tại các xã Khánh Hòa, Khánh Lâm, Khánh Tiến thuộc huyện U Minh, đoàn đã khám bệnh, phát thuốc cho 830 người lớn và trẻ em. Đoàn y tế cũng đến thăm BV Đa Khoa và Trung Tâm Trợ Giúp Xã Hội tỉnh Cà Mau.

Sau khi hoàn tất công tác ở Cà mau, đoàn đã đi thăm trường ĐH Y Dược Sài Gòn, tham dự một ca mổ và thăm các cháu chính hình ở Vĩnh Long đang điều trị tại Trung tâm Vật Lý Y Sinh Học. Ngoài ra, BS Châu, Mai-Khanh và một số thành viên đã đi Ninh Bình

để thăm BV Đa Khoa và các cháu đã được bảo trợ chỉnh hình tại đây.

Chuyến công tác Cà Mau do BS Nguyễn Phượng Châu tổ chức với sự hợp tác của một số bác sĩ trẻ và tình nguyện viên. Ngoài việc tự nguyện đóng góp thời giờ, công sức để tham gia đoàn y tế, các anh chị em đã tự đài thọ chi phí máy bay và các chi phí khác.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn các thành viên của đoàn y tế. Sự nhiệt tâm của các bạn đã góp phần tạo sự thành công cho chuyến công tác y tế này.

Xin xem chi tiết và hình ảnh hoạt động của đoàn ở trang 4 và 5.

CHƯƠNG TRÌNH CFC & PD

Trong mấy tháng đầu năm 1998, chương trình CFC & PD (quyên tiền xu lẻ tại các cơ sở thương mại) đã thu được \$4796. Đây là thành quả đạt được do các anh chị thiện nguyện viên của hội đã bỏ ra nhiều thì giờ đi đến từng cơ sở thương mại để phân phối và thu những hộp quyên tiền. Công lao lớn nhất phải kể đến hai chị Trâm Anh và Loan đã phụ trách tổ chức và điều hành chương trình trong nhiều năm qua.

Số cơ sở thương mại hưởng ứng chương trình này ngày một gia tăng. Vì vậy công việc cũng ngày càng đòi hỏi nhiều nhân lực hơn. SAP-VN xin kêu gọi sự tham gia của quý thân hữu xa gần vào chương trình này. Mọi chi tiết xin vui lòng liên lạc về văn phòng hội, điện thoại: 714-901-1997.



TS Huỳnh Phước Đương và BS Tổ thăm một cháu ở Vĩnh Long vừa được giải phẫu chỉnh hình
Dr. Huynh and Dr. Tổ with a child from Vinh Long recovering from orthopedic surgery

XIN GIÚP BẢO TRỢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH CHO MỘT CHÁU KHUYẾT TẬT

PLEASE HELP SPONSOR AN ORTHOPEDIC SURGERY FOR A CHILD

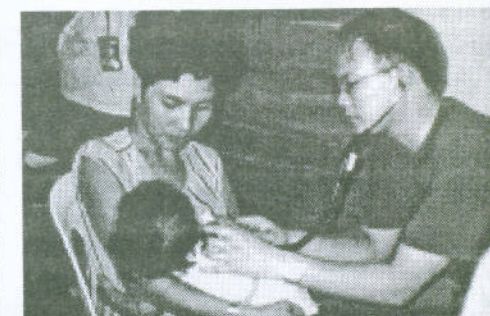
**ĐOÀN Y TẾ SAP-VN
CÔNG TÁC Ở HUYỆN U
MINH TỈNH CÀ MAU**
**SAP-VN'S MOBILECARE
UNIT ON ASSIGNMENT
3/98 U MINH DISTRICT,
CA MAU PROVINCE**



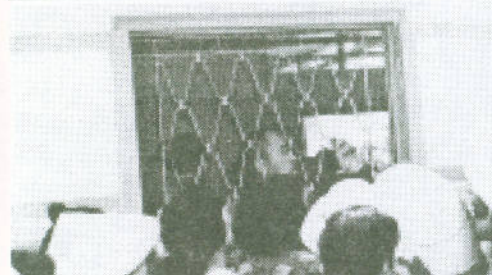
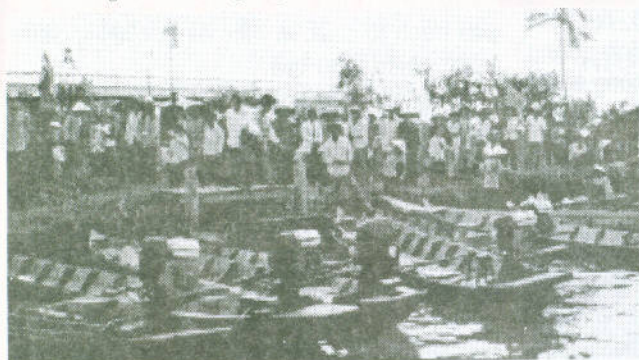
*Trên đường đến địa điểm khám bệnh
Getting to the village by boats*



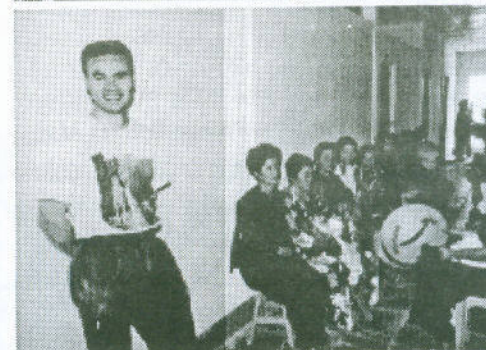
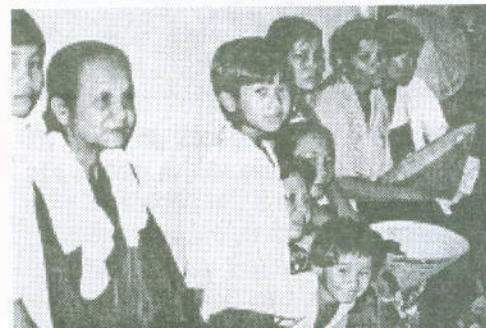
*Bà con đang đợi đến lượt khám
Patients waiting to be examined*



*Các bác sĩ đang khám bệnh.
SAP-VN's doctors in action.
Từ trên xuống-From top: Drs Trang (VN),
Thai-Van, Denise, Mai-Khanh, Minh-Chi*



*Nhờ tài của anh Thịnh và Lâm, bà con đã
kiên nhẫn ngồi đợi rất trật tự
With Thịnh's & Lam's organizing skills,
patients siting down to wait for their turn*



MARCH 98 VIETNAM ASSIGNMENT REPORT

Date	Location
03/02	Departure for Ca Mau
Sat, 03/03	Khanh Lam village, (365 people)
Wed, 03/04	Khanh Hoa, Khanh Tien villages, (465 People)
Thur, 03/05	Ca Mau General Hospital, Social Assistance Center
Fri, 03/06	University of Medicine and Pharmacy of Saigon
Sat, 03/07	Center For Biomedical Physics, PACCOM
3/9-13	Binh Dinh & Ninh Binh General Hospital Orthopedic Center Qui Nhon & Da Nang Visited orthopedic children in Ninh Binh Medical Clinics In Nho Quan District, Ninh Binh Children Care & Protection Committee, Thai Binh Volunteer Physician Group (Univ of Medicine & Pharmacy of Saigon)

DONATION	VALUE	DESTINATION
900 Lbs Medicine	\$20,000	U Minh, Ca Mau
Surgical Supplies		Ca Mau General Hospital
PDR'S		Ca Mau General Hospital

DONORS

Allegiance Healthcare Corporation, c/o Kenneth Vu
 Medic Of Illinois, c/o Jeannie Lang
 Hieu Q. Mai And Huy P. Mai, c/o Hien V. Phan
 Alcon Laboratories, Inc., c/o Winona L. Mueller
 Allergan, Inc., c/o Kristen Koss
 Janssen Pharmaceutica, Inc.

S & H Pharmaceutical
 Bei Medical Systems, c/o Mary Le Nguyen
 And many physicians who wished to remain anonymous

PARTICIPANTS

PHYSICIANS: Chi M. Nguyen, Thai-Van Pham, Thomas Pham, Denise Phan, Mai-Khanh Tran, Tuan Nguyen (VN), Trang (VN), Thien (VN), Minh (VN), Dan (VN)

STAFF: Huynh P Duong, Thanh Nghiem, Can Nguyen, Chau Nguyen, Thinh Nguyen, Nick Ta, Lam Vu, Huynh P Thuc (VN), Huynh P Em (VN), Anh Tu (VN), Chi Tu (VN)

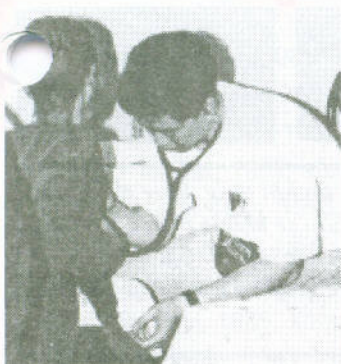
SUPPORT: Ong T. Tho (VN), To T. Thoa (VN), Nguyen Thanh (VN), Do K. Hoanh (SAP-VN's associate), Nguyen Ky (VN)

CA MAU ASSIGNMENT'S EXPENSES

Visa Application		190 USD
Bus Rental 3/2 - 3/5	2,800,000 VND =	215 USD
Food 3/2	1,982,000 VND =	152 USD
Other Medicine&Supplies	1,812,000 VND =	139 USD
Lancets		87 USD
Lodging & Food 3/2 - 3/5	Ca Mau's Hospitality	
Boat Rental 3/3-3/4	Ca Mau's Courtesy	
	Total	783 USD

**Ca Mau Mobile Care Assignment's entire expense was funded by Dr. Mai-Khanh Tran and other private donors in care of SAP-VN.*

***All airfares were self-supported by team members.*



Trên (trái sang phải): BS Tú. Đoàn Y Tế ở xã Khánh Hòa, U Minh. Dưới: BS Denise trong phòng thuốc. Thăm thư viện ĐH Y Khoa Sài Gòn.

Top from left: Dr. Tu. The medical team in Khanh Hoa village. Below: Dr. Denise in the make-shift pharmacy. Visiting the library of School of Medicine.

On behalf of the truly needy people in Vietnam, I would like to thank the kind folks who have made this March 98 Vietnam assignment, possible, memorable, recommendable and repeatable: our donors, physician volunteers (and their significant others,) staff volunteers (and their significant others,) local hosts from Ca Mau, Saigon, and Ninh Binh, and always, SAP-VN's unconditionally supportive staff.

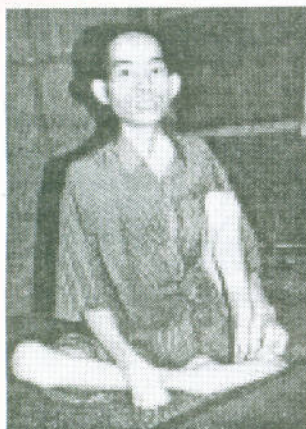
Nguyen Phuong Chau, O.D.

WHEELCHAIR PROJECT 1998

GOAL: DONATE 100 WHEELCHAIRS TO PARALYZED PEOPLE IN ORDER TO HELP THEM MOVE AROUND ON THEIR OWN AND ENABLE THEM TO WORK AND PURSUE THEIR DREAM.

PLEASE HELP SPONSOR A WHEELCHAIR FOR A PARALYZED PERSON FROM THE WAITING LIST. THEY NEED YOUR HELP.

THE COST FOR 1 WHEELCHAIR IS \$120.



Những thanh thiếu niên bại liệt thuộc huyện Diên Khánh, Khánh Hòa đang cần được giúp xe lăn làm phương tiện đi lại.

These paralyzed youngsters from Dien Khanh, Khanh Hoa province are in need of wheelchairs to help them move around and be productive.

Từ trái (From left): Võ T Quỳnh Như, 25T. Nguyễn T Minh Nguyệt, 34T. Phạm T Kim Yến, 22T. Nguyễn Hoàng Đức, 10 T. Nguyễn T Kim Luân, 26T.



Trên: Lê Khắc Lục 24T và chiếc xe lăn do SAP-VN tặng.

Above: Le Khắc Lục, 24, and the wheelchair donated by SAP-VN

CHƯƠNG TRÌNH XE LĂN 1998

MỤC TIÊU: TẶNG 100 XE LĂN CHO NHỮNG NGƯỜI BỊ BẠI LIỆT NHẪM GIÚP HỌ CÓ ĐIỀU KIỆN TỰ DO CHUYỂN, SỐNG ĐỘC LẬP VÀ TỰ MƯU SINH.

XIN QUÝ AN NHÂN GIÚP BẢO TRỢ XE LĂN CHO NHỮNG NGƯỜI TRONG DANH SÁCH CHỜ ĐỢI.

GIÁ MUA 1 XE LĂN Ở VIỆT NAM LÀ \$120.

DANH SÁCH NHỮNG NGƯỜI BỊ LIỆT 2 CHÂN ĐANG CẦN ĐƯỢC GIÚP XE LĂN

LIST OF PARALYZED PEOPLE IN DIEN KHANH IN NEED OF WHEELCHAIRS

HUYỆN DIÊN KHÁNH, KHÁNH HÒA.

Name	DOB	Address	Note
1 Phạm Thị Kim Yến	1976	Diên Diên	liệt 2 chân
2 Nguyễn T Minh Nguyệt	1964	Diên An	liệt 2 chân
3 Nguyễn Thị Kim Luân	1972	Diên Diên	liệt 2 chân
4 Huỳnh Thị Phương Lan	1964	Liên Sơn 2	liệt 2 chân
5 Lương Thị Minh Lý	1964	Diên Bình	liệt 2 chân
6 Nguyễn Hoàng Đức	1988	Diên Đồng	liệt 2 chân
7 Huỳnh Khải Thi	1918	118Trần Quý Cáp	liệt 2 chân
8 Thái Thị Đào	1963	Diên An	liệt 2 chân
9 Lý Thị Bay	1961	Diên Diên	liệt 2 chân

...Khi cháu ngồi trên chiếc xe lăn do hội tặng, lòng cháu cảm thấy xúc động và hồi hộp. Từ nay cháu sẽ không phải nhờ người thân đưa đến trường...Năm nay cháu học lớp 12. Cháu hứa sẽ cố gắng học hành để sau này sẽ làm việc gì đó có ích cho quê hương.
Đinh Văn Bằng (Hội An)

10 Nguyễn Thị Chân	1952	Diên Diên	liệt 2 chân
11 Ngô Đức Hoàng	1982	T4 Phan B Châu	liệt 2 chân
12 Ngô Chí Cường	1965	Đội 4 thôn 2	liệt 2 chân
13 Lê Kim Ngưỡng	1968	Diên Bình	liệt 2 chân
14 Lữ Thị Ngọc	1966	Diên Diên	liệt 2 chân
15 Võ Thị Quỳnh Anh	1973	Diên Đồng	liệt 2 chân
16 Nguyễn Anh Quốc	1981	Diên Lâm	liệt 2 chân
17 Nguyễn Thanh Xuân	1982	Diên Lâm	liệt 2 chân
18 Trần Văn Chư	1960	Đội 2, D Sơn 2	liệt 2 chân
19 Phan Mát	1943	Diên Phú	cụt 2 chiân
20 Huỳnh Thị Văn	1962	Diên Hòa	liệt 2 chân

PHÚ LỘC, THỪA THIÊN

1. Nguyễn Thị Thêu	1928	Nước Ngọt	cụt 2 chân
2. Nguyễn Thị Thanh	1952	Nước Ngọt	cụt 2 chân
3. Nguyễn Sung	1943	Lộc Tiến	cụt 2 chân
4. Phạm Văn Cường	1970	Nước Ngọt	liệt 2 chân

LÂM HÀ, LÂM ĐỒNG

1. K' En	1983	Đinh Văn	liệt 2 chân
----------	------	----------	-------------

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Thân dịp về Việt Nam cùng đoàn y tế thiện nguyện SAP-VN trong tháng 3 vừa qua, chúng tôi đã đến thăm 10 em ở tỉnh Vĩnh Long được SAP-VN bảo trợ hiện đang nằm điều trị tại Trung Tâm Vật Lý Y Sinh Học. Phần đông các em bị chân khoèo hoặc co rút gân chân do các di chứng sốt bại liệt hoặc dị tật bẩm sinh. Sau khi nhận đầy đủ hồ sơ phẫu thuật, chúng tôi sẽ thông báo hình ảnh, tên tuổi các em trên bản tin GC kỳ tới.

Trong năm nay, hội dự trù sẽ bảo trợ 200 ca phẫu thuật chỉnh hình tại các tỉnh phía Nam là tỉnh Sóc Trăng, Lâm Đồng, Vĩnh Long, Trà Vinh, Đồng Tháp; các tỉnh miền Trung là Khánh Hòa, Bình Định, Đà Nẵng, Quảng Nam; hai tỉnh miền Bắc là tỉnh Thái Bình, và Ninh Bình. Tùy theo ngân quỹ quyên được trong năm 1998, SAP-VN sẽ bảo trợ từ 10 đến 20 em mỗi tỉnh.

Các em tại các tỉnh phía nam sẽ được đưa vào Trung Tâm Vật Lý Y Sinh Học ở Sài Gòn và được bác sĩ Lê Đức Tố đích thân phẫu thuật. Các em tại hai tỉnh Khánh Hòa và Bình Định sẽ được phẫu thuật tại Trung Tâm Chỉnh Hình Quy Nhơn và các em tại Quảng Nam và Đà Nẵng sẽ được phẫu thuật tại Trung Tâm Chỉnh Hình Đà Nẵng.

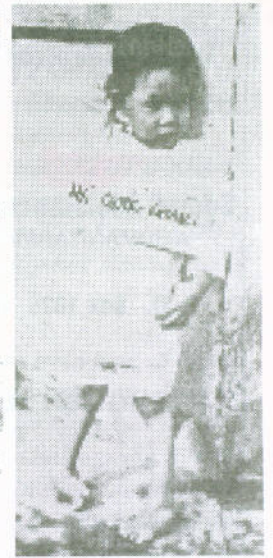
Trong tháng 5 tới, bác sĩ Lê Đức Tố sẽ ra phẫu thuật các em ở hai tỉnh Thái Bình và Ninh Bình tại Trung Tâm Y Tế Toàn Khoa của hai tỉnh trên.

SAU ĐÂY LÀ DANH SÁCH CÁC EM TẠI TỈNH THÁI BÌNH CẦN ĐƯỢC PHẪU THUẬT VÀ ĐANG CHỜ SỰ BẢO TRỢ CỦA QUÝ VỊ AN NHÂN

1. Mai Văn Bảy, 1991, Xóm 5 Đập, Đông Hưng
2. Phạm Văn Cảnh, 1982, Xóm 9, Thượng Liễu, Kiến Xương
3. Ngô Minh Dương, 1988, Khu 1, Thị trấn Quỳnh Côi, Quỳnh Phụ
4. Nguyễn Thị Duyên, 1985, Xóm 3, xã Lê Lợi, Kiến Xương
5. Phạm Bá Đạt, 1985, Xóm 2, xã Thượng Hiền, Kiến Xương
6. Nguyễn Văn Đoàn, 1993, Xóm 2, xã Nam Hưng, Tiền Hải
7. Nguyễn Thị Hạnh, 1993, Thống Nhất, xã Bình Lăng, Hưng Hà
8. Vũ Văn Hiếu, 1998, Xóm 10, xã Minh Quang, Vũ Thư
9. Bùi Thị Hoài, 1985, Xóm 5, xã Thượng Hiền, Kiến Xương
10. Lê Mỹ Huyền, 1993, Xóm 6, xã An Vinh, Quỳnh Phụ
11. Lê Quốc Khánh, 1981, 18 Hoàng Văn Thụ, Thị xã Thái Bình
12. Nguyễn Văn Long, 1992, Xóm 4, xã Thái Hà, Thái Thụy
13. Vương Văn Mạnh, 1986, Tân Bình, xã Duy Nhất, Vũ Thư
14. Tạ Thị Nga, 1988, Tổ 29, phường Đề Thám, Thị xã Thái Bình
15. Từ Minh Ngọc, 1988, huyện Hưng Hà
16. Tạ Minh Quý, 1996, Xóm 1, xã Tây Giang, Tiền Hải
17. Trương Thế Phú, 1991, xã Thái Hưng, Thái Thụy
18. Nguyễn Văn Phương, 1982, Mĩ Xá, xã Quỳnh Châu, Quỳnh Phụ
19. Đỗ Thị Thanh, 1992, Xóm 6, Trung Nha, xã Minh Lăng, Vũ Thư
20. Phạm Xuân Thanh, 1983, Xóm 2, xã Thượng Hiệu, Kiến Xương
21. Tống Hà Thanh, 1992, huyện Kiến Xương
22. Đỗ Tất Thắng, 1984, Xóm 7, xã Dũng Nghĩa, Vũ Thư
23. Phạm Công Tuấn, 1984, Xóm 1, xã Thượng Hiền, Kiến Xương
24. Phạm Ngọc Văn, 1982, Xóm 3, xã Thượng Hiền, Kiến Xương
25. Bùi Thị Vân, 1987, Tổ 29, phường Đề Thám, Thị xã Thái Bình

DỰ TRÙ CHƯƠNG TRÌNH HOẠT ĐỘNG PROJECT PLAN FOR 1998

CÁC DỰ ÁN / PROJECT FUNDING	USD
Học bổng Hóc Môn	
Scholarships for Poor Children	1,000
Quỹ Ăn Thực Đa Thiện	
Free Meal for Handicapped Students	8,000
Phẫu Thuật Vá Môi & Hàm Ếch	
Cleft-palate/lip Corrective Surgery	17,500
Giải Phẫu Chỉnh Hình	
Orthopedic Surgery	50,000
Y Nha Khoa Lưu Động	
Mobile Dental Care Group	3,000
Phòng khám Kim Long	
Free Health Care Clinic Kim Long, Hue	1,200
Phòng khám Diệu Đế	
Free Health Care Clinic Dieu De, Hue	1,200
Xây 2 Lớp học Cẩm An, Hội An	
Building 2 Classrooms for Hoi An	6,000
Tặng xe lăn, xe lắc	
Wheelchair Project	12,000
Gởi vật dụng y tế	
Medical Supplies Shipping	6,000
Cứu Trợ Thiên Tai	
Natural Disaster Relief	10,000
Các chi phí hoạt động khác	
Other operating expenses	5,000
Tổng cộng dự chi / Projected Total	120,900
CHI PHÍ HOẠT ĐỘNG TẠI VĂN PHÒNG	20,000
TỔNG CỘNG NGÂN QUỸ DỰ CHI 1998	140,900



BS Nguyễn Phương Châu và BS Lê Đức Tố (Phẫu thuật viên) thăm cháu Hà Quốc Khánh (ở Vĩnh Long) vừa được giải phẫu chỉnh hình
Dr. Châu and Dr. Le Duc To (surgeon) with Ha Quoc Khanh who is recovering after the surgery to correct his club feet



TỔNG KẾT TÀI CHÁNH - FINANCIAL REPORT 1997

NGÂN KHOẢN THU / REVENUES

Ân nhân và mệnh thưởng quân đóng góp	
Donor contribution	81,812.68
Quỹ cứu trợ nạn nhân bão Linda	
Typhoon Linda Relief Fund	36,385.50
Ngân khoản thu từ các hộp quyên tiền	
Collection boxes	17,187.85
Ngân khoản thu từ các cuộc gây quỹ	
Fundraising events	22,660.12
Tiền lời ngân hàng	
Bank account interests	405.09

Tổng cộng thu / Total revenues 158,451.24

CÁC KHOẢN CHI / PROJECT FUNDING

Học bổng Hóc Môn	
Scholarships for Poor Children	1,143
Quỹ Âm Thực Đa Thiện, Nhà Bè	
Free Meal for Handicapped Students	6,956
Y Nha Khoa Lưu Động	
Mobile Dental Care Group	1,500
Phẫu Thuật Vá Môi & Hàm Ếch	
Cleft-palate/lip Corrective Surgery	10,123
Giải Phẫu Chỉnh Hình	
Orthopedic Surgery	22,119
Phòng khám Kim Long	
Free Health Care Clinic Kim Long, Hue	1,200
Phòng khám Diệu Đế	
Free Health Care Clinic Dieu De, Hue	1,320
Xây 2 lớp học xã Xuân Sơn	
Building 2 Classrooms for Khanh Hoa	5,135
Xây 3 lớp học xã Quách Phẩm	
Building 3 Classrooms for Ca Mau	8,040
Tặng xe lăn, xe lắc khánh Hòa và Huế	
Wheelchair Project	2,053

USD

USD

Cứu trợ Bão Linda	
Typhoon Linda Relief, Sóc Trăng và Cà Mau	35,155
Dụng cụ vật lý trị liệu cho xã Cẩm Thanh	
Equipment for Rehabilitation, Hoi An	1,000
Vật dụng y tế cho bệnh viện	
Medical Supplies for hospitals	5,755
Các chi phí hoạt động khác ở Việt Nam	
Other operating expenses in VN	4,994

Kinh Phí Trợ giúp tổng cộng

Total Funding for projects in Vietnam 106,493

Ước Tính Giá Trị Trang Thiết Bị Y Tế	
Medical Supplies Estimated Value	50,000
Quần Áo Chăn Mền Tặng Nạn Nhân Bão	
Cloths & Blankets for Typhoon Linda Victims	10,000

Tổng Giá Trị Trợ Giúp Hiện Vật & Hiện kim

Total Cash & Non Cash Assistance Value 166,493

CHI PHÍ HOẠT ĐỘNG VĂN PHÒNG OPERATING EXPENSES AT OFFICE

USD

Các khoản lệ phí / Dues/Fees	331.30
Văn phòng phẩm / Office supplies	731.55
Cước phí tem thư / Postage/Mailing	2,170.66
Ấn loát / Printing	1,950.83
Điện thoại / Telephone	1,728.62
Quảng cáo báo chí / Advertsing/Publicity	1,267.50
Tiền mướn văn phòng / Rent	10,294.20

Tổng cộng / Total 19,306.53

TỔNG SỐ THU 158,451.24

TỔNG SỐ CHI 125,799.32

SỐ DƯ CUỐI NĂM 32,651.92

Social Assistance Program for Vietnam
A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

ENGLISH SECTION INCLUDED

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

Together, We Can Make A Difference!



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 21

Jan. - Mar. 98

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Ph & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385
□■□

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
THUY T. NGHIEM
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
ANH-TUYET PHAM
LAM N. VU
□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization founded in 1992.

■ SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is SAP-VN's quarterly newsletter. Green Cross subscription is free. Please send your name and address to SAP-VN.

Dear Donors and Friends,

In 1997, SAP-VN successfully sponsored 114 physically handicapped children through its Orthopedic Surgery Program (OSP). These children can now walk easier. The success of this program is due to the combined efforts of all good hearted sponsors, volunteers, and our counterparts in VietNam. SAP-VN is the only non-governmental organization that has sponsored children in Vietnam for orthopedic surgery for the past 5 years. Because of the uniqueness and efficiency of OSP, we have received many requests from provinces asking for our assistance. In 1998, SAP-VN plans to sponsor 200 children.

To accomplish this goal, we need at least 40,000 USD for the Orthopedic Surgery Program alone. Please join us to give a ray of hope to the physically handicapped children by sponsoring a child or two. The list of children who need your sponsorship is printed in this quarterly newsletter. As a sponsor, you will receive the child's pictures depicting his condition before and after surgery. In order for us to sponsor more children, we have negotiated with our counterparts in Viet Nam to reduce the cost of surgery, hospital, and medicine to a mere \$200 USD per operation.

In 1997, the Wheelchair program has donated 20 wheelchairs and tricycles to 20 children in Khánh Hòa and Huế. For a severely disabled person, a wheelchair is the only mean for him or her to move around either to make a living or to go to school. This year, we would like to sponsor 100 wheelchairs/tricycles for the disabled persons in Khanh Hoa, Binh Dinh, Quang Nam, Da Nang, Hue. Each wheelchair costs \$120 and a tricycle costs \$160. We currently have 20 disabled persons from Khánh Hòa province awaiting for your help. Please help us to give the gift of mobility freedom by sponsoring one or two wheelchairs.

As for the Classroom Building Project, thanks to the kindness of Mrs. Huỳnh Thị Tâm of Quebec, Canada, SAP-VN is able to fund the construction of two classrooms for Cam An Kindergarden in Hoi An. We recently received another application to build two more classrooms for the minority children in N'Thol Hạ, Duc Trong, Lam Dong province. The average cost for one classroom is \$3000 USD. SAP-VN is seeking sponsorship for this project from individual donors or associations.

In 1997, the Smile for A Child Program sponsored the operation of 175 children from Khanh Hoa province. This year, SAP-VN plans to sponsor 250 children from Khanh Hoa and other provinces who ask for our help in sponsoring surgery for cleft-palated children. Also, SAP-VN will continue to sponsor other small projects such as buying medicine for the Kim Long and Dieu Đế Free Clinics (Hue), free meals program for the children at Đa Thiện school for the handicapped, scholarships for poor children in Học Môn, and sending medical supplies to provincial hospitals.

SAP-VN definitely need your support this year to be able to carry out its projects. Please help by sponsoring a child, a wheelchair or a project. Please help by talking to your friends and relatives about SAP-VN and its humanitarian projects in Vietnam. Please help by organizing a fundraising for one of our projects.

Dear Donors and Friends,

*We do hope that SAP-VN's 1997 accomplishments will bring joy and happiness to you and your family. Thank you for your trust and support. By contributing to SAP-VN's cause, **you are making a difference.***

SAP-VN'S MOBILE CARE ASSIGNMENT U MINH DISTRICT, CA MAU PROVINCE 3/98



What did it take to make March 98 VN assignment possible, memorable, recommendable and repeatable? Well, according to our team members, concerned friends/volunteers, and SAP-VN's board directors. Following are email messages exchanged among involved team members and volunteers. We hope that you will understand what it took to make the trip successful.

THE SUGGESTION

"I am glad that I was able to participate, on SAP-VN's behalf, to witness the great losses that Storm Linda has brought to those poor, and almost forgotten people of U-Minh, who'd had so little even before the storm. It was hard for me to try to find a comforting word to say to the recipients when I handed them the envelopes. I just looked at them and cried but I got stronger by the end of the day...Medical care is the most simple thing we can do for them, it gives them a sense of love and caring from the outside. It brings them some contacts with civilization beyond the mangroves and the swamps...Please consider your next trip to places like the one I just came. Your presence will mean a lot to many!"

THE OBJECTIVES

MOBILE CARE UNIT's objectives, in order of practicality, are:

(1) the provision of urgent care and psychological support to the people as needed (2) introduction and interaction between overseas and local professionals (3) medical information exchange (4) provision of medical supplies/equipment, and training as needed.

THE DISCUSSION

"He thinks we would have a blast since Ca Mau is so very unique. Ca Mau is the land of his ancestors so he thinks it gives him a pseudo- native/insider perspective. It is the swamp-land and as such is very different from the rest of the Mekong delta we all know. It's kinda like the swamps of Louisiana. The waterways are so many and intricate that only an insider can come and go. Luckily, these waterways are not very deep. That's probably why only small boats are used to get around. So even if these flip, Tony thinks we wouldn't drown, even Anh Duong. We may get the life sucked out of us by the leeches but we won't drown."

"Remember, we are going w/ a team of physicians (including an ER physician - who should be able to handle most emergencies - especially from the training he received at Martin Luther King). I do have this gut feeling that this trip could be good. The place we are

going to is in need. And if it works out, we may actually be able to do some good for these people. Hopefully we can contribute some to these barren Tram Y Te (local health care stations.) Although we say this every year, this may be the last year for the dream team."

"I have given the trip a very careful consideration. I do not think we are taken that much risks. Remember this is a field trip and not a vacation to Hawaii. Also this is where we will be able to do the most good."

"Seriously, I love a good adventure but I am not foolish nor suicidal. So the fact that I am committed to this trip means that I feel that we have a reasonably high chance of coming back safe and sound. My experiences have taught me that the best I can hope for working in VN is some quick fixes and a lot of good-will. I think we can have that in Ca Mau."

"Wonderful news. After reading TV's, Chi's, and Thanh's essays, even if I don't want to go, I still have to go. I am working to get one young doc in Viet Nam to go with us...."

THE PREPARATION

"Want to give some good news. I called janssen and requested donation from the mission program. They are donating Vermox, immodium, nizoral cream and tablets. These are very good stuff. It will take 6 wks to complete the application and delivery. Can every MD in our group call soon?"

"Hope all are going well. Did you receive the Vermox package and the topi-cal anti-fungals? Cuong will be mailing his box soon. Should he mail it to the SAP-VN office address as listed? When would you need it by? Anything else we can do to help, please let us know."

"We could always use Thanh's help during our assignment, she is a pharmacist, right chi Thuy?"

"We should plan on getting together next weekend to pack and prepare for the trip, which is coming up fast and furious. Don't work too hard or you'll be burnt out.."

"Well, fellow-Ninh Binh travellers, It seems like I have much work to do in Ninh Binh, so it's good that Thinh keeps me distracted with his description of stalagmites and so forth. I am totally excited about the trip."

THE SHOTS

"and finally, what is the doctor recommended in term of vaccination, etc...Let me know, so I can prepare to be shot...."

"PS With the wide range of vaccination shots that MK and TV proposed, I am having second thought about going...;-)"

"Shots are shots but I'd rather be shot by friends..;-)"

"I hate to be a cry baby but my shots had mean effects on me. I have experience flu-like symptoms in the last 2 days. I think I'll go home early today."

"P.S. The shots started to hurt real bad. I couldn't even raise my arms this morning. Nick, Can, I feel your pains, dudes!"

"Thinh, are you having fever? Some tylenol every 6 hours would work well. MK is a mean doctor and gave you all those shots at once. This is why little kids are so traumatized by their doctor."

"Sorry, Thinh, for the painful arm. I operated on the assumption that you may not have come back so I had to give it all."

THE FUNDING

"One funding that was discussed was for MK to donate her lovely Hyundai to SAPVN and we would try to sell the car. MK - is the car available?"

"My car is still available and if anyone can sell it, even for \$500, it will go toward the trip. It's been a long day and I am fresh out of fund-raising ideas as well. I think it is very reasonable to ask that amount from SAP-VN, otherwise: (1.) I've been moonlighting. (2.) Instead of a wedding gift, everybody can put the money toward the trip and I'd be just as happy. (3.) We can ask some of our dear friends, who aren't going, to contribute \$50, not because we need it, but because they too can do their part."

"I have found a good home for you car MaiKhanh."

THE HOPE

"Anh Thanh and the rest of SAP-VN board of directors:

Thank you for your support. It is quite comforting to know that we are supported mentally and financially. We are hoping that everything will go well.... This group is starting to become seasoned with VN so I think we will probably be OK.

Anh Thanh, we do remember all the effort from everyone at SAP-VN and we will keep that in mind. Believe it or not, this group of silly doctors can look pretty professional when we need to (we just have to convince Chi not to wear shorts) :) Every time we go on these trip, we hope that we are making a contribution and some long term benefit will result. Again we hope and we'll see."

THE LUGGAGE AND TRANSPORTATION

"The luggage situation is as follows: There are 15 large 70lb boxes. We also have 9 little packages of medications that are expensive and itical and we request that most of us carries these little packages of meds like your own personal meds."

"I guess I need to clarify. first of all I had to go and buy one of those yuppie backpacking bag to stuff my things because Chau wants me to pack my personal belongings in 1 carry on only. The other two luggages will be for meds."

"I do not know what these complaints about luggage allowance are. The carry-on is usually more than enough for my trip to VN with the exception of a big big luggage piece for all the gifts!!"

"I got another van for you -it's from Ye^'nThu'. She was at our open house last Sat. & she is my good friend, always wants to do something for SAP-VN. So I took the chance and she is happy accepting the offer to tow the medicine boxes for us....so we will have 2 mini van then.:)"

POST-TRIP

"My brother and I would like to thank all of you for the opportunity to participate in a great trip with a great bunch of friends. Many thanks to ThaiVan's parents for their hospitalities. "

"I had fun and I am getting \$\$\$ back. Life should be so good, but I am suffering from withdrawal...Know of any good psychologist ?"

"It's hard to top this one. Thanks for keeping things light hearted. ... For the first time I can feel what Chi may be withdrawing from. Thought I would never say this."

"I talked with Chau yesterday. The Ca Mau trip was very successful. All team members seem to be satisfied with the result of the trip. Thanks to all team members."

THE CONCLUSION

"Shucks. I will be mega bummed out if I did not get to go."

"OK, enough of the good cheers and thank-you's already. Let's just say thank you to all and to all a good trip next year."

THE ASSIGNMENT

US Physicians:

Mai Khanh Tran

Chi Nguyen

Denise Phan

Thai-Van Pham

Thomas Pham

Staff:

Thanh Nghiem

Thinh Nguyen

Duong Huynh

Nick Ta

Lam Vu

Can Nguyen

Thuc Phuoc Huynh(VN)

Em Phuoc Huynh(VN)

Chau Nguyen

Type of Patients:

pediatrics

pediatrics / adults

adults / pediatrics

adults / pediatrics

adults / pediatrics

Duty:

pharmacist

diabetes check

blood pressure check

coordinate patient flow

coordinate patient flow

coordinate patient flow

patien flow/dispensing

patient flow/dispensing

logistics

Dear friends,

That is all it took—much good will, much good faith, much real effort and a great sense of humor.

With Warmest Regards, Chau Nguyen

SAP-VN VOLUNTEER DRIVE



Thanh Nguyen presents flowers to Loan and Tram-Anh, two of our dedicated volunteers, at SAP-VN's Open House

We are launching a volunteer recruitment drive to enlist new and old volunteers for the many projects planned for this year. Since SAP-VN is an all-volunteer organization, your active participation is critical to our success. We are calling on all our supporters to join us in this effort. If you live within driving distance and can spare a few hours a month, you can help by coming into the office to do the actual work. If not, you can help us with outreach and fund raising through your circle of friends and/or groups within your community.

Listed below are projects that currently need your active participation. Our goal is to have each program become self-supporting, so

fund raising is an intergral.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1) Classroom Construction | 2) Cleft-palate/lip Surgery |
| 3) Disaster Relief (Seasonal) | 4) Fund Raising |
| 5) Medical Supply/Equipment | 6) Newsletter |
| 7) Orthopedic Surgery | 8) Wheelchair |

For a detailed description, please visit our web site at www.sap-vn.org. You can also contact Le My-Nga at (213) 680-4840 or email at myngale@aol.com. There are many ways to help, contact us to find out how YOU can make a difference!

FINANCIAL CONTRIBUTIONS (Jan. 1, 97 to Mar. 31, 1998)

Mr Tuong Nang Tien, San Jose, CA	100	In honor of Trinh-Ai Tasedan, Suad Kesler, H. Beach , CA	200
Mr.&Mrs. Uong Tri Phuong, Houston, TX	200	Mr&Mrs Nguyen H. Vinh, Crystal, MN	300
Mai Lien & William Kohlmann, Newport Beach, CA	300	Mr. Luong Vinh, Walnut, CA	60
Katacorp, Anaheim, CA	20	Dr. Doug Pham, Irvine, CA	40
Mr.&Mrs Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	200	Mr&Mrs Sam Nguyen, Denver, CO	100
Mrs. Than Thi Nhan Ly, Santa Ana, CA	30	Mr. Quy Dinh, Boxborough, MA	1000
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	30	Một người ẩn danh, Sacramento, CA	100
Mr.&Mrs. Pham Trong Vu, Irvine, CA	250	Miss Khanh Pham, Santa Ana, CA	20
Mr.&Mrs. Nguyen Duc Diem, Rocklin, CA	158.66	Dr. Tran Si Lam, Westminster, CA	20
Mr. Bui Huu Phuc, Gretna, LA	30	Mr. Kien Hoang, Torrance, CA	20
Mr.&Mrs. William Dwyer, Brentwood, CA	750	Mrs. Nguyen D. Lien. Garden Grove, CA	120
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60	Vô Danh, Seal Beach, CA	30
Mr. Robert Pham, Kenner, LA	200	Mr. Nguyen Minh Tam, Garden Grove, CA	10
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100	Mr. Vo Dai Luong, Westminster, CA	20
Bé An Quang & Minh Tâm, San Pedro, CA	10	Mrs. Trinh Thi Vang, Westminster, CA	20
Mrs. Huynh T.T. Hao Than, Alhambra, CA	120	Mr. Hoan Le, San Diego, CA	20
United Way Orange County, Irvine, CA	124.24	Tuong X. tran, San Jose, CA	50
Mr. Daniele Tran, San Gabriel, CA	10	Mr&Mrs. James Horning, Fort Worth, TX	250
Dr. Pham Van Cao, Huntington Beach, CA	100	Mr&Mrs. KimTri Ton, Richardson, TX	250
Mr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	4	Mrs. Thao P. Kieu, Fountain Valley, CA	80
Mrs. Dan Lam Tuyet Le, Houston, TX	160	Ms. Pham Thi MongLy, La Mirada, CA	50
Mr. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Mr. Daniel A. Hernandez, San Jose, CA	200
Mr.&Mrs. Nguyen Hai & Yen, San Jose, CA	50	EVALYN M. BAUER FOUNDATION, Long Beach, CA	2000
Mr. Robert Bui, Huntington Beach, CA	20	Mr. Michael Dutton, Kirkland, WA	200
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70	Mr&Mrs. Nguyen H. Thuan, Lawndale, CA	250
Mr. Ngo Anh Te, Oklahoma City, OK	20	Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	20
Mrs. Lana M. Lu, Wichita, KS	20	Mrs. Luu Ngoc Chi, Garden Grove, CA	50
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Stanton, CA	100	Miss Vo Thi Hong Anh, Redondo Beach, CA	20
Rev. John B. Hung Thanh, Milwaukee, WI	50	Mrs. Chim D. Bui, Irvine, CA	400
Mr. Michael Ha-Thuc, Santa Ana, CA	30	Mr. Dave Borgmeyer, Truckee, CA	70
Miss Christine Ai My Lam, Garden Grove, CA	50	Mrs. April Sheperd, Truckee, CA	20
Mr.&Mrs. Thuy & Tran Phan, Anaheim, CA	50	Mr&Mrs. Paul Ngo Ly, Mission Viejo, CA	70
Mr. Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	30	Ms Tran Oanh, Garden Grove, CA	70
Mrs. Lam Thao, Simi Valley, CA	250	L & L MANAGEMENT, Mercer Island, WA	100
Mr. Nguyen Tuan, Rowlett, TX	10	Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo, CA	100
Mrs. Le Thi My-Nga, Los Angeles, CA	200	Mr. Pham tien Lac, Aliso Viejo, CA	50
Mr. Johny Le, Arlington, TX	10	Victoria Quynh Pham, Silver Spring, MD	20
Mr. Pham Quang Chi, San Jose, CA	50	Mr&Mrs. James Vu, Dunwoody, GA	100
Mr. Neil Chinh, Duarte, CA	100	KimVy @ Saigon Tours, Montreal, Canada	400
Một Vĩ Ẩn Danh, Olympia, WA	1000	Ton Nu Kieu Tien, Fountain Valley, CA	70
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	20	Ton Nu Hoa Tien, Fountain Valley, CA	70
Lien Hoa Buddhist Temple, Garden Grove, CA	100	Ms. Betty J. Clifford, Rifle, CO	25
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	30	Srinivas Bandikalla, Sunnyvale, CA	50
Mr. Richard H. Sindt, Boulder, CO	58	Mrs. Kathleen McGuirk, Garden Grove, CA	25
Mr.&Mrs. Nguyen Loi, Westminster, CA	70	Ms. Murnez Blades, Huntington Beach, CA	50
Mr.&Mrs. Truong-Cao Hung Viet, Houston, TX	200	Mr&Mrs. Eugene Vossen, Inglewood, CA	25
Mrs. Huynh Thi Tam, Canada	2500	Mr. Nguyen Cao Nam, Westminster, CA	20
Nguyen Ngoc Lan, Westminster, CA	20	Mr. Le S. Dam, Westminster, CA	20
Mrs. Moon Vo Ethridge, Silver Spring, MD	20	Mr. Bui Phu Hao, Westminster, CA	20
Mr. Brandon C. Vu, Tustin, CA	120	Mr&Mrs. Nguyen Van Huong, Chula Vista, CA	100
Mrs. Dang Phuong, Riverside, CA	50	Mr. Tuan Nguyen, Midway City, CA	30
Mrs Huynh Thi Mung, Irvine, CA	60	Ms. Hanh Nguyen, Santa Ana, CA	100
Lam Vang, Garden Grove, CA	10	Ms. Maureen Bunnell, Fullerton, CA	70
Maggie Trinh Vo, Garden Grove, CA	50	Ms. Pat Casey, Anaheim, CA	10
Mrs. Nguyen Thi Dieu, Huntington Beach, CA	120	Nguyen Family, Garden Grove, CA	50
Một người ẩn danh, Thousand Oak, CA	10	An-Son Tran, Cerritos, CA	70
Dr. Ho T. Anh Nguyet, Irvine, CA	400	Mr. Nguyen Thai, Arcadia, CA	150
Mrs. Le Tran Huong, Huntington Beach, CA	70	Dr. Le Van Khanh, St. Louis, MO	100
Nguyen Thi Nhung, San Jose, CA	40	Mr&Mrs. Raina & An Vuong, San Jose, Ca	50
Dr. Vu Mau Kieu Loan, Philadelphia, PA	50	Vô Danh	10
Mr. Phung Van Tai, Minneapolis, MN	40		
Mr&Mrs. John Pham, Lake Forest, CA	20		
Ms. Pham H. Kim, Rancho Santa Margarita, CA	310		

Total Contribution this period:**17,749.90**